

初中古代詩文譯析續編



初中古代诗文译析续编

杨晓敏 朱有明 徐思益

新疆人民出版社

初中古代诗文译析续编

杨晓敏 朱有明 徐思益

新疆人民出版社出版

(乌鲁木齐市解放路306号)

新疆新华书店发行 新疆新华印刷三厂印刷

787×1092毫米 32开本 5.875印张 120千字

1983年9月第1版 1983年9月第1次印刷

印数：1 — 124,700

统一书号：7098·27 定价：0.54元

前 言

一九八〇年上半年，我们曾编写过《初中古代诗文译析》和《高中古代诗文译析》二书，对当时全日制十年制学校初中和高中语文课本内所编选的全部古代诗文（初中三十七篇，高中三十六篇）进行了注释、翻译和简析。近三年来，中学语文课本中所编选的古代诗文有了较大的变化，主要是增选了相当多的新篇章，因而上述二书已不敷应用。为此，我们现在编写续编，以适应中学师生教学和社会读者的需要。

这本《初中古代诗文译析续编》，收录了当前初中语文课本中所编选而为本书初编所无的古代诗文五十五篇。编写体例仍与本书初编相同：书中篇目按照初中语文课本第一册至第六册中所列顺序排列。各篇包括原文、注释、译文和简析四部分（古代诗词和白话小说不加翻译）。原文部分的文句、分段均与课本相同。译文部分尽量扣紧原文，力求做到原文逐字逐句都有着落，以便于读者把原文和译文对照阅读，有利于提高阅读古文的能力。根据中学语文教学着重基础知识和基本技能的原则，简析部分就文论文，除了分析各篇作品的主题思想和段落要义之外，在篇章结构、写作方法、艺术特色、修辞手段和用词造句等语言特点诸方面，也尽可能加以简要论述；对作者只作简单介绍；对每篇作品的

时代背景，除必要者外，一般不过多论及。

我们希望，本书能继续对中学师生和社会读者学习古代诗文起到一些辅助和参考作用。由于我们水平所限，本书在注释、译文和简析等方面，仍会存在不少缺点和错误，衷心欢迎广大读者批评指正。

编写者

一九八三年三月

目 录

寓言二则

智子疑邻·····《韩非子》(1)

塞翁失马·····《淮南子》(3)

为学·····彭端淑(6)

伤仲永·····王安石(10)

诗八首

敕勒歌·····北朝民歌(14)

鸟鸣涧·····王 维(16)

静夜思·····李 白(18)

蚕妇·····张 俞(19)

回乡偶书·····贺知章(21)

凉州词·····王之涣(22)

江畔独步寻花·····杜 甫(24)

晓出净慈寺送林子方·····杨万里(25)

《论语》六则·····《论语》(27)

周处·····《世说新语》(32)

观巴黎油画记·····薛福成(35)

诗七首

长歌行·····《乐府歌辞》(40)

芙蓉楼送辛渐·····	王昌龄 (42)
秋浦歌·····	李 白 (43)
江南春绝句·····	杜 牧 (45)
惠崇《春江晚景》·····	苏 轼 (46)
江南逢李龟年·····	杜 甫 (48)
舟夜书所见·····	查慎行 (49)
童区寄传·····	柳宗元 (51)
大铁椎传·····	魏 禧 (58)
短文两篇	
陋室铭·····	刘禹锡 (66)
爱莲说·····	周敦颐 (69)
图画·····	蔡元培 (73)
诗词六首	
十一月四日风雨大作·····	陆 游 (79)
石灰吟·····	于 谦 (81)
杜少府之任蜀州·····	王 勃 (83)
春夜喜雨·····	杜 甫 (86)
忆江南·····	白居易 (88)
渔歌子·····	张志和 (90)
杨修之死·····	罗贯中 (92)
卖柑者言·····	刘 基 (100)
黄生借书说·····	袁 枚 (106)
诗词七首	
观沧海·····	曹 操 (112)
送元二使安西·····	王 维 (114)

别董大	高适(116)
过故人庄	孟浩然(118)
钱塘湖春行	白居易(120)
如梦令	李清照(123)
西江月	辛弃疾(124)

《孟子》二章

得道多助，失道寡助	《孟子》(127)
生于忧患，死于安乐	《孟子》(130)

触龙说赵太后	《战国策》(134)
--------	------------

醉翁亭记	欧阳修(143)
------	----------

芋老人传	周容(149)
------	---------

诗词六首

白雪歌送武判官归京	岑参(158)
-----------	---------

黄鹤楼	崔颢(161)
-----	---------

送友人	李白(163)
-----	---------

过零丁洋	文天祥(165)
------	----------

浣溪沙	苏轼(168)
-----	---------

清平乐	辛弃疾(170)
-----	----------

答司马谏议书	王安石(172)
--------	----------

寓言二则

智子疑邻^①

《韩非子》

宋有富人^②，天雨墙坏^③。其子曰：“不筑^④，必将有盗。”其邻人之父亦云^⑤。暮而果大亡其财^⑥。其家甚智其子^⑦，而疑邻人之父。

【注释】

①节选自《韩非子·说难》，题目是编者加的。智：聪明，这里用作动词，意思是“以……为聪明”；智子，就是“认为儿子聪明”。②宋：周代国名，都城在今河南省商丘县。③雨：下雨，用作动词。坏：毁坏。④筑：修筑。⑤亦云：也这样说。⑥暮：晚上。果：果然。亡：丢失。⑦其家：指那个富人。

【译文】

宋国有个财主，天下雨毁坏了他的院墙。他的儿子说：“不修好墙，必定会有盗贼进来。”他的邻居的老人

也这样对他说。晚上，财主家果然丢失了很多财物。那个财主认为自己的儿子很聪明，却怀疑邻居的老人。

【简析】

这篇寓言讽刺了那些不调查研究，单凭亲疏关系，主观武断，想当然的唯心主义者。它启示我们，要作出正确判断，就必须弄清事实真相，客观全面地进行分析，切忌主观片面。

全文只用了四十三个字，却写得有头有尾，详略得当，生动有趣。开头四字“宋有富人”，明确点明了“富”，这就为下文“大亡其财”作了伏笔，同时也指出了被盗的直接原因，而“墙坏”只是造成被盗的条件之一。接着写“天雨墙坏”，对这件事，财主的儿子和邻居的老人表示了相同的看法。可是，当天夜里果然“大亡其财”时，那个财主却认为自己的儿子很聪明，而怀疑邻居的老人。作者用了一个“智”字和一个“疑”字，两相对比，就生动地表现了“富人”对儿子和邻居老人的不同态度，从而讽刺了主观唯心主义者的荒唐可笑。

本文语言精炼含蓄，通过故事阐明道理。“天雨”的“雨”，“智其子”的“智”，都是名词用作动词，而“智”又是意动用法。这是古代汉语名词的特殊用法，应该注意。

塞翁失马^①

《淮南子》

近塞上之人^②，有善术者^③，马无故亡而入胡^④。人皆吊之^⑤，其父曰：“此何遽不为福乎^⑥？”居数月^⑦，其马将胡骏马而归^⑧。人皆贺之，其父曰：“此何遽不能为祸乎？”家富良马^⑨，其子好骑，堕而折其髀^⑩。人皆吊之，其父曰：“此何遽不为福乎？”居一年，胡人大入塞，丁壮者引弦而战^⑪。近塞之人，死者十九^⑫。此独以跛之故^⑬，父子相保^⑭。

【注释】

- ①节选自《淮南子·人间训》，题目是编者加的。《淮南子》，又名《淮南鸿烈》，西汉淮南王刘安（前179—前122）等编著。塞：边塞。 ②塞上：边境上，这里指长城一带。 ③善术者：精通术数的人。术，术数，推测人事吉凶祸福的法术，如看相、占卜等，这是迷信活动。 ④亡：逃跑。胡：我国古代对北方少数民族的称呼。 ⑤吊：对不幸的人表示慰问。 ⑥遽（jù）：就。 ⑦居：停留，这里是经过的意思。 ⑧将：带领。 ⑨富：富有，有很多。 ⑩髀（bì）：大腿骨。 ⑪丁壮：壮年男子。引弦：拉弓射箭。 ⑫十九：十分之九，意思是绝大部分。 ⑬跛（bǒ）：瘸（qué）腿。 ⑭保：保全。

【译文】

靠近边塞一带的人中，有个精通术数的老头儿，他家的马无缘无故地跑到胡人那里去了。人们都表示慰问，那个老头儿说：“这怎么就不能变成好事呢？”过了几个月，那匹马带领了胡人的骏马回来。人们都表示庆贺，那个老头儿说：“这怎么就不能变成坏事呢？”他们家里有很多好马，老头儿的儿子喜欢骑马，从马上摔下来折断了大腿骨。人们都表示慰问，那个老头儿说：“这怎么就不能变成好事呢？”过了一年，胡人大举入侵边塞，壮年人拉弓射箭，进行战斗。靠近边塞一带的人，死了的占十分之九。老头儿的儿子单单因为瘸腿的缘故，父子都保全了性命。

【简析】

这篇寓言说明，坏事可以变成好事，好事也可以变成坏事。

故事通过失马、得马、折髀、保命四个情节，生动地塑造了塞翁的形象。四个情节是通过写马而有机地连接起来的。文章叙述事件的因果关系，是用重复语言的手法，加强祸福相依、互相转化的中心思想。譬如：当“马无故亡而入胡”时，作者先写了“人皆吊之”，接着写塞翁的回答“此何遽不为福乎？”当“其马将胡骏马而归”时，先写了“人皆贺之”，接着写塞翁的回答。吊之、贺之、吊之，与塞翁的三次回答，语言形式几乎相同，只各更动了一个字，但读者并不嫌其重复。这恰好说明，语言的重复起到了很好的修辞效果，它不但突出了塞翁的见解与众不同，而且加强了

祸福相依的辩证观点。

应当指出，古代的这种朴素的辩证法思想是有很大的缺点的。它仅仅看到了事物的变化，而没看到事物的变化是有一定的条件的，更没有看到人的主观能动性对事物变化的巨大作用。用今天唯物辩证法的观点看，失马与得马，喜爱骑马与折断大腿，瘸腿与保全性命，实在是偶然现象，二者并无必然联系。这里条件是起决定作用的。譬如：失马是在塞翁疏忽的条件下造成的，得马则是在胡人大意的条件下造成的，如果塞翁和胡人都能谨慎小心，就不会出现；同样，骑骏马是好事，而疏忽大意就会出事故。当然，在现实生活中，犯错误是难免的，这就要求我们无论在出现坏事或好事时，都要总结经验教训，用主观努力发扬好事，防止坏事。

另外，这篇寓言所谓的好事和坏事，是从塞翁的个人角度出发的，表现了封建时代小生产者的狭隘性和自私性，这与我们今天从国家和人民利益的角度看待好事和坏事，是有本质区别的。

为学^①

彭端淑

天下事有难易乎？为之，则难者亦易矣^②；不为，则易者亦难矣。人之为学有难易乎？学之，则难者亦易矣；不学，则易者亦难矣。

蜀之鄙有二僧^③，其一贫，其一富。贫者语于富者曰^④：“吾欲之南海^⑤，何如^⑥？”

富者曰：“子何恃而往^⑦？”

曰：“吾一瓶一钵足矣^⑧。”

富者曰：“吾数年来欲买舟而下^⑨，犹未能也^⑩。子何恃而往！”

越明年^⑪，贫者自南海还^⑫，以告富者^⑬。富者有惭色^⑭。

西蜀之去南海^⑮，不知几千里也，僧富者不能至而贫者至焉^⑯。人之立志，顾不如蜀鄙之僧哉^⑰？

【注释】

①选自《白鹤堂集》，原题是《为学一首示子侄》，有删节。作

者彭端淑，清朝四川丹棱人。为学：做学问，求学。 ②为之：做事。则：那么，就。“……，则……”相当于“如果（只要）……，就（那么）……”。 ③鄙：边境。 ④语：告诉说。于富者：对富者（有钱的和尚）。 ⑤之：往，到。南海：指佛教名地普陀山（属浙江省舟山群岛）。 ⑥何如：怎么样？这里是商量的口气。

⑦何恃（shì）：凭着什么。何：疑问代词做宾语，在动词前。恃：凭借，依仗。 ⑧瓶：水瓶。钵：和尚盛食物用的一种器具，类似碗一样。 ⑨买舟：指雇船。下：（沿着长江）往下游走。 ⑩犹：还。 ⑪越明年：到了第二年。越，本来是过，这儿同“到”。 ⑫还：回来。 ⑬以告富者：把到南海去过的事告诉有钱的和尚。以：相当于“把”。 ⑭惭色：惭愧的神色。

⑮去：距离。 ⑯焉：语气助词。 ⑰顾：反而，难道。哉：表示反问语气，相当于“吗”。

【译文】

天下的事情有难和容易吗？只要做，那么难的也就变成容易的了；如果不做，那么容易的也变成难的了。人们从事学习有难易吗？只要学习，那么难学的也变成容易的了；如果不学习，那么容易的也变成难的了。

四川的边境上有两个和尚，一个贫穷，一个富有。穷和尚对有钱的和尚说：“我想到南海去，怎么样？”

有钱的和尚说：“你凭着什么去呢？”

穷和尚说：“我有一个水瓶、一个饭钵就足够了。”

有钱的和尚说：“我多年来想雇船顺长江往下游走，还没有能够实现。你凭着什么去呢！”

到了第二年，穷和尚从南海回来，把去过南海的事告诉有钱的和尚。有钱的和尚脸上现出了惭愧的神色。

四川距离南海，不知道有几千里，有钱的和尚不能到达，穷和尚却到达了。人们立志求学，难道不如四川边境的穷和尚吗？

【简析】

这篇文章通过两个和尚的故事，说明世间一切事情无所谓难易，关键在于人有没有决心，求学也是如此。

文章分三部分：第一部分提出事无难易，在于“为之”和“不为”的观点；第二部分引用两个和尚的故事做例证，论证前边的观点；第三部分是作者的议论，称赞了穷和尚的“为之”精神，批评了富和尚的“不为”，最后用反诘语句归结到人们立志求学应该向穷和尚学习。这种开门见山，先提出论点，然后用具体事实进行论证，接着总括全文的写法，使文章生动活泼，成为有机的整体，更鲜明地突出了主题思想，具有很强的说服力。

两个和尚都想去南海一游，结果是“僧富者不能至而贫者至焉”，这是为什么？故事告诉我们，有钱的和尚想雇船沿长江而下去南海，多年来只是想那样干却不行动；穷和尚只凭着一个水瓶和饭钵竟然到了南海，而且又返回来了。这说明，做成功一件事情，有利的条件固然是重要的，但更重要的却是决心。有钱的和尚有好的条件，但是他懒惰怕吃苦，下不了决心，所以多年“犹未能也”；相反，穷和尚条件很差，但他不怕吃苦，敢于行动，所以到了南海并且又回来了。有志者事竟成，这是真理。通过对两个和尚所作所为的比较，形象地说明了文章开头提出的天下事无所谓难易，在于“为之”和“不为”的论点。当然，天下的事情并不是真

的没有难易，难易是客观存在的，本文并没有否认这一点，而是从有志者事竟成的角度出发提出问题，目的在于鼓励人们不畏艰难，立志求学，踏踏实实地干下去，必然会有成果。另外，穷和尚只凭一个水瓶和一个饭钵能去南海，这在佛教盛行的封建社会是可能的，因为那时的和尚有凭着饭钵到处“化缘”（讨要）的特权，而一些善男信女们也乐意施舍。

本文语言简洁生动。譬如，开头一段，用两个问句提出问题，接着用“为之……不为……”、“学之……不学……”两个排比句作答，显得清楚明白，直截了当。又如，有钱的和尚两次说“子何恃而往”，语气不同，表达的感情也不一样。第一次是通常的发问；第二次是以蔑视的语气说出的，因为在富和尚看来，自己多年来想雇船去南海而未成功，穷和尚怎么能凭一瓶一钵而去呢？最后一句“人之立志，顾不如蜀鄙之僧哉？”言简意赅，既赞扬了穷和尚的实干精神，又批判了富和尚的懒惰思想，从而肯定人们求学必须不畏艰难，勇于“为之”，才能取得成功。

在语法方面应该注意：（1）结构助词“之”字在主语和谓语之间，有取消句子独立性的作用，也就是把原来的句子变成词组，做新的句子里一个成分，译为现代汉语时，这个“之”字可以不译出来，如“人之为学”、“西蜀之去南海”、“人之立志”等。（2）疑问代词做宾语前置的句子，译为现代汉语时，词序要顺过来，如“子何恃而往”，“何恃”就是“恃何”，凭什么。（3）另外一些语句也要调整词序才能符合现代汉语习惯，如“贫者语于富者曰”，就是“贫者于富者语曰”，穷和尚对有钱的和尚告诉说；“僧富者”，就是“富僧”，有钱的和尚。